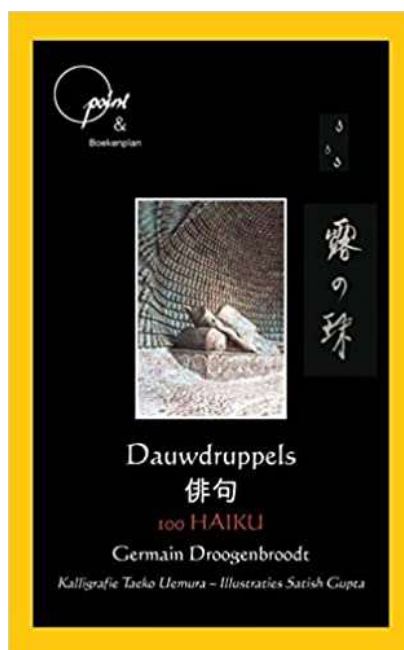


## 100 haikus de Germain Droogenbroodt

Antonio García Velasco

El poeta Germain Droogenbroodt tiene reiteradamente la amabilidad de enviarme sus libros. Algunos dedicados. Conocí a Germain hace ya bastantes años en un encuentro de poetas celebrado en Guadix (Granada). En una ocasión lo visité en Altea (Alicante), donde vive desde 1987, si bien nació en Flandes (Bélgica). Además de poeta es traductor, editor y promotor de poesía moderna internacional.

Si en occidente tuviésemos que escoger a un poeta con el espíritu oriental, sería, sin duda, Germain Droogenbroodt, que ha asimilado perfectamente esa percepción lírica de la vida y la naturaleza caracterizadora de los poetas japoneses, chinos o de Oriente, en general. De hecho, el libro que me propongo comentar contiene 100 haikus en versión japonesa, neerlandesa (neerlandés es la lengua materna del poeta), inglesa, española e italiana. Esta Piedra de Rosetta de los haikus modernos ha sido publicada por Point Internacional en 2017. Aunque la primera edición apareció en Japón (Editorial JUNTA Books, Kioto), con caligrafía japonesa y en español, inglés, neerlandés. No en italiano.



La versión japonesa de los haikus es de Taeko Uemura; la inglesa, de Stanley H. Barkan; la española, de Rafael Carcelén y la italiana, de Silvia Pio. El libro también contiene ilustraciones de Satish Gupta, pintor y dibujante, escultor, ceramista, grabador, diseñador y poeta y escritor. La nota biográfica del autor y los traductores figura en todos los idiomas del libro como cierre del mismo.

Se dice que los haikus, poemas de origen japonés, suelen hacer referencia a escenas momentáneas de la naturaleza o de la vida cotidiana y, a menudo, incluyen una referencia a una estación del año. Las escenas de la naturaleza constituyen, en efecto, percepciones (expresiones) de un instante concreto, tal como encontramos en el siguiente haiku de Germain:

Bailan sobre el agua  
antes de unirse con ella  
gotas de lluvia

Una escena de la vida cotidiana recoge el siguiente:

Un pescador matutino  
sobre el agua quieta flota  
roja la esperanza

Las referencias a las estaciones del año son frecuentes en estos haikus:

Entre destellos  
de las gotas de rocío  
colores de primavera  
o:

Liberada del árbol  
una hoja otoñal cayendo  
viaje sin retorno

Como ya hacía el propio Matsuo Bashō, las alusiones al propio poeta -empleo de la primera persona- podrían quedar ejemplificadas con los siguientes haikus:

Déjame en mi mundo  
este pequeño mundo mío  
tan sensible, tan frágil

y

Sofocante sol de otoño  
recordándome el pasado  
cuánto me penetra

Variada la temática de este conjunto plurilingüe de haikus, pues, a los citados temas, hemos de añadir las breves sátiras:

Croar de ranas  
los políticos proclaman  
sus promesas

Las ironías:

Croar de rana  
un canto que cautiva  
sólo a las ranas.

El tema del amor o los sentimientos amorosos queda esbozado en algunos haikus, como el que sigue:

Beso de reencuentro  
entre los labios del deseo  
bebiéndose

Por último, mencionaré un tema que raramente encontramos en los haiku, la alusión a la escritura poética, a la tarea del escritor, del poeta:

Ni gatas ni campana  
silenciosa escribe la pluma  
timbres de gata

Una nota nos aclara que en neerlandés los apuntes son llamados “timbres de gata”.

En esta línea situamos las alusiones a lo que podría ser un poema que se publica:

Confiada  
a los vientos y al mar  
la palabra alada

Hemos de observar que la traducción al español no suele respetar la normativa del haiku: 5- 7- 5-: ha predominado el sentido de los versos originales, si bien consiguen la cadencia propia de este tipo de poesía oriental. Por ello, felicitamos tanto al autor como a los traductores de este singular libro.